

J • DANCE

booking

# DANCE FESTIVAL

BEIJING 2008

2008 《新北京·新纽约》  
现代舞展



DANCE  
j k  
booking  
**DANCE  
FESTIVAL**  
BEIJING 2008

Thursday, August 14th  
7:30pm

Friday, August 15th  
7:30pm

Saturday, August 16th  
2:00pm & 7:30pm

**At The Nine Theatres**

---

---

---

---

---

## MOTIF

### **Odyssey Dance Theatre**

Choreography: Derryl Yeager

Music: Thomas Newman

Dancers: Mallauri Esquibel, Eldon Johnson

This powerfully contemporary pas de deux brings down the house as Odyssey Dancers Mallauri Esquibel and Eldon Johnson show off flexibility and strength. Odyssey founder and Artistic Director, Derryl Yeager, captures his dancers' unique abilities so perfectly Dance Magazine proclaimed Motif's original dancer, Lisa Benson, one of the world's top 25 dancers to watch!

## CASCADES

### **Kim Robards Dance**

Choreography: Kim Robards

Music: Wojciech Kilar

Dancers: Nathan Cottam, Alexis Drabek, Daniel Escudero, Emily Kampf, Stuart Lauer, Kim Robards, Lauren Schmitz, LaRana Skalicky, Jon Sloven, Rachel Whiting, Alice Wylie

Cascades opens with a stoic stillness, builds with precise technical control to create myriad floor patterns, and erupts into triumphant yearning towards creating greater community wholeness.

## DOUBLE

### **TAO Studio**

Choreography: Tao Ye

Music: Steve Reich

Dancers: Wang Hao, Tao Ye

## WAVES AGAINST SAND

### **Kim Robards Dance**

Choreography: Kim Robards

Music: Bohuslav Martinu

Dancers: Alexis Drabek, Daniel Escudero, Emily Kampf, Stuart Lauer, Kim Robards, Lauren Schmitz, LaRana Skalicky, Jon Sloven, Alice Wylie

*Waves Against Sand* explores the cycle of nature's turbulence and calm. There is a settling of energy exhibiting the ways in which peace can emerge from something turbulent in nature.

# THE FACTORY

## **Odyssey Dance Theatre**

**Choreography:** Trey Barber

**Music:** Christopher Lennertz, Timbaland Featuring Jay Z, Eminem, Linkin Park, Trazz Featuring Wayne Wonder, L'il Mama with Chris Brown and T Pain

**Dancers:** Sarah Aezer, Katie Brimley, Mallauri Esquibel, Thayne Jaspersen, Eldon Johnson, Elizabeth Martineau, Veronica Yeager

A new Hip-Hop piece by the fabulous Trey Barber (The Krew) about The Factory - where the world's finest Hip-Hop Dancers are created and produced - but as usual - something goes wrong on the production line.

## **INTERMISSION**

# KUNQU VISION [World Premiere]

## **Artists from the National Ballet of China**

**Choreography:** Fei Bo

**Music:** Chen Xinnuo

**Dancers:** Fei Bo and Cao Shuci (National Ballet of China), Yi Jie (China Er Pao Army Song and Dance Troupe), Li Xing (People's Liberation Army Art School)

The ancient art form Kunqu opera is over 600 years old, and in the fast pace of modern life it teeters on the precipice of extinction. This traditional culture deserves to be revisited with new eyes so that it can be shared with people from all walks of life who will no doubt esteem its tremendous value. The strongest feeling I get about Kunqu is that it is a way of life that has been lost due to carelessness. In this short piece, we draw on elements of Kunqu opera to discover a new kind of modern expression from an ancient culture; from form, we excavate substance.

# TRANSITIONAL ILLUMINATIONS - SOUND TRAX

## **Odyssey Dance Theatre**

**Choreography:** Eldon Johnson

**Music:** Edward Shearmur

**Dancers:** Sarah Aezer, Katie Brimley, Mallauri Esquibel, Thayne Jaspersen, Eldon Johnson, Elizabeth Martineau, Veronica Yeager

This sensitive and provocative piece, by long-time company member Eldon Johnson, explores the effects of music on the dancer's body and psyche. Set to the music of Edward Shearmur, this piece is the beginning of great things from Mr. Johnson.

# SCALES

## **Kim Robards Dance**

**Choreography:** Kim Robards

**Music:** Jerome Begin

**Dancers:** Alexis Drabek, Daniel Escudero, Emily Kampf, Stuart Lauer, Kim Robards, Lauren Schmitz, LaRana Skalicky, Jon Sloven, Alice Wylie

*Scales* is both a musical exploration of the piano keys and notes on a music staff, as well as a metaphor for "scales" (which weigh things). The piece explores the shifts of energy from one side to the other and in this process the support that we receive from others.

# "INSECT"

from Oath (Midnight Rain) (commissioned by the 2006 Venice Biennale)

## **Beijing Modern Dance Company**

**Choreography:** Gao Yanjinzi

**Music:** Wenzhi

**Makeup:** Jia Lei

**Costumes:** Zhong Jiani, Ah Kuan

**Dancer:** Yang Chang

*Insect* is the final of five solos (Flower, Grass, Fish, Bird, Insect) in an evening-length work commissioned by the 2006 Venice Biennale that explores the Buddhist concept of Samsara or rebirth and the soul's search for unrequited love. Each occurs in the liminal moment between the end of one day and the beginning of a new one, in the crossroad of night and morning, the moment between beginning and ending of all things.

booking  
**DANCE**  
**FESTIVAL**  
BEIJING 2008

8月14日（周四）  
19:30

8月15日（周五）  
19:30

8月16日（周六）  
14:00（学生专场），  
19:30

朝阳区文化馆9个剧场

## 《基调》

奥德赛舞蹈剧院

编导：德瑞尔·叶格

音乐：托马斯·纽曼

演员：马拉瑞·艾斯克贝尔、艾尔顿·约翰逊

作品介绍：这一双人舞作品使得舞团的两位明星舞者马拉瑞·艾斯克贝尔和艾尔顿·约翰逊在舞台上淋漓尽致的展示其柔韧性和爆发力，能量震撼全场。奥德赛舞团的创办人和艺术总监德瑞尔·叶格如此精通于对舞者自身特质和潜能的开发，以至《舞蹈杂志》把《基调》最初的表演者丽莎·本森列为当今世界不容错过的25位顶尖舞蹈演员之一！

## 《花团锦簇》

金·罗巴兹舞蹈团

编导：金·罗巴兹

音乐：沃吉克·奇拉

演员：纳赛·科塔姆、阿雷科斯·德拉贝克、丹尼尔·埃斯库德洛、艾米利·康普夫、斯图尔特·劳尔、金·罗巴兹、劳伦·施密兹、拉雷纳斯·卡利克、裘·斯洛文、拉切尔·莱廷、艾丽丝·维利

作品介绍：《花团锦簇》开场是斯多葛式的静默，用精确的技术控制制造出琳琅满目的地板图案。突然间，各种图案迸发追求归一的强烈渴望。

## 《重》

TAO工作室

编导：陶冶

音乐：斯蒂夫·雷奇

演员：王好、陶冶

## 《浪淘沙》

金·罗巴兹舞蹈团

编导：金·罗巴兹

音乐：波胡斯拉夫·马蒂努

演员：阿雷科斯·德拉贝克、丹尼尔·埃斯库德洛、艾米利·康普夫、斯图尔特·劳尔、金·罗巴兹、劳伦·施密兹、拉雷纳斯·卡利克、裘·斯洛文、艾丽丝·维利

作品介绍：《浪淘沙》探究了自然界变幻莫测和风平浪静的循环。自然界中存在这样一种能量，它通过不同的方式让和平从纷扰中产生。

## 《工厂》

奥德赛舞蹈剧院

编导：特雷·巴博

音乐：克里斯托弗·勒内兹、蒂姆巴兰德·皮丘林·杰·Z、林金·帕克、特拉兹·皮丘林·维内·王德、李尔·玛玛，和克里斯布朗及T·佩恩

演员：莎拉·艾泽、凯迪·布里姆勒、马拉瑞·艾斯克贝尔、塔海内·杰斯普森、艾尔顿·约翰逊、伊丽莎白·马蒂内、维罗尼卡·叶格

作品介绍：由天才的特雷·巴博编排的与工厂有关的HIP-HOP舞。在工厂里，世界上顶尖的HIP-HOP舞者被生产出来，不过，生产线上出现了问题。。。

## 中场休息

### 《昆曲印象》 [世界首演]

来自中央芭蕾舞团艺术家们

编导：费波（来自于中央芭蕾舞团）

音乐：陈欣若

演员：费波，曹舒慈（来自于中央芭蕾舞团），易杰（来自于中国第二炮兵文工团），黎星（来自于解放军艺术学院）

作品介绍：昆曲，一门有着六百多年历史的艺术形式，在今天快节奏的现代世界里再一次从垂危的边缘被救起，各界人士对之推崇备至，继而引发了我们对传统文化的重省。而昆曲给予我最大的感受却是一种生存状态的遗失。在这个简短的作品里通过对昆曲元素的使用，力求从古老的文化艺术中寻求一种现代表现，在形式中挖掘内容。

### 《若隐若现》

奥德赛舞蹈剧院

编导：艾尔顿·约翰逊

音乐：爱德华·希尔穆

演员：莎拉·艾泽、凯迪·布里姆勒、马拉瑞·艾斯克贝尔、塔海内·杰斯普森、艾尔顿·约翰逊、伊丽莎白·马蒂内、维罗尼卡·叶格

作品介绍：由舞团元老艾尔顿·约翰逊创作的这个舞蹈作品触觉敏锐、扣人心弦，它探索了音乐之于舞者身体和灵魂的效果。随着爱德华·希尔穆创作的音乐声响起，约翰逊的曼妙之旅就此开始。

### 《天平》

金·罗巴兹舞蹈团

编导：金·罗巴兹

音乐：杰罗姆·贝京

演员：阿雷科斯·德拉贝克、丹尼尔·埃斯库德洛、艾米利·康普夫、斯图尔特·劳尔、金·罗巴兹、劳伦·施密兹、拉雷纳斯·卡利克、裘·斯洛文、艾丽丝·维利

作品介绍：《天平》既是对钢琴琴键和乐谱上音符的一次音乐探索，又隐喻了称重用的“天平”。这个舞蹈作品探究了能量的相互转换，以及在这个过程中我们从对方获得的支持。

### 《蚊子》

（《三更雨·愿》片断，2006年威尼斯双年展委约创作）

北京现代舞蹈团

编导：高艳津子

音乐：文子

化妆设计：贾雷

服装设计：钟佳妮，阿宽

演员：杨畅

作品介绍：《蚊子》是北京现代舞团艺术总监高艳津子接受2006年威尼斯双年展委约创作的作品《三更雨·愿》中五个段落（花、草、鱼、鸟、虫）的最后一个段落。整部作品是作者对“轮回”的理解和表达。因为“愿”未了，所以无法真正离开。

作品试图通过生活中最常见的，但在中国传统文化里有强烈象征意义的“花、鸟、鱼、虫、草”来表现内心理想与外部世界之间的矛盾与冲突，希冀在一次又一次的重生中寻找皮肤下的灵魂的真实。



LETTER FROM THE USA AMBASSADOR



EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
Beijing, China

August 4, 2008

CLARK T. RANDT, JR.  
AMBASSADOR

Ms. Jodi Kaplan, Producer  
Ms. Alison M. Friedman, Co-Producer  
*booking DANCE FESTIVAL beijing 2008*  
The Nine Theatres  
Chaoyang District Cultural Centre  
Xiaozhuang, No. 17 Jintai Lu  
Beijing 100026

Dear Ms. Kaplan and Ms. Friedman:

My enthusiastic congratulations to you on the occasion of the Booking Dance Festival Beijing 2008. By bringing together on a single stage top dance companies from both China and the United States, this festival truly embodies the Olympic spirit of international friendship and cooperation.

I am proud that Kim Robards Dance and Odyssey Dance Theater will be in Beijing to share the rich and diverse forms of American modern dance with Chinese audiences. This festival also provides a platform for artists from some of China's leading dance companies to share their artistry with audiences from around the world who have come to Beijing for the Olympics.

Thank you for your efforts on behalf of the important United States-China cultural exchanges which serve to deepen mutual understanding and bring our two great peoples and nations together.

With best wishes for a successful festival, I am

Very truly yours,

Clark T. Randt, Jr.



## ABOUT THE FESTIVAL

Producer Jodi Kaplan and Co-Producer Alison M. Friedman warmly welcome you to booking DANCE FESTIVAL beijing 2008 and invite you to enjoy a wonderful array of dance.

booking DANCE FESTIVAL beijing 2008 is the inaugural dance festival for BookingDance in a series of exciting international events - this one coinciding with the Beijing 2008 Olympic Games. The festival brings together top dancers from the US and China for an unprecedented pairing of companies from these countries on a Beijing stage.

The performances feature American companies touring China for the first time - Odyssey Dance Theatre (Salt Lake City, UT) and Kim Robards Dance Company (Denver, CO) - performing styles that range from contemporary ballet and modern dance to funk and hip-hop. Each performance also includes the best of China's dance artists, with repertory from one of China's premier dance companies, Beijing Modern Dance Company, and newcomer to the scene TAO Studio, as well as featuring a world premiere by renowned choreographer Fei Bo of the National Ballet of China.

The festival is also delighted to bring dance to the Olympic Stage with an outdoor performance by the two American companies at the Coca Cola-sponsored Shimao Tianjie Olympic Plaza in the heart of Beijing.

booking DANCE FESTIVAL beijing 2008 is honored to present a special event: the first-ever preview screening of *Projected*, a new collaboration by pioneer dance photographer Lois Greenfield and choreographer Dario Vaccaro that integrates photography, film and dance. Lois Greenfield's exhibit *Celestial Bodies* will also be on view.

In addition to performances, the festival is committed to outreach and arts education. We have made arrangements for students and migrant workers from diverse communities throughout Beijing to come see dance for the first time. The US dance companies are offering free master classes and meet-the-artist sessions while Producer Jodi Kaplan is teaching a business/touring workshop to the Beijing dance community. Olympic athletes will be guests of the festival following completion of their events. A portion of the proceeds from ticket and merchandise sales will go to the Hua Dan Sichuan Earthquake Survivors Theater Project to help recent victims.

booking DANCE FESTIVAL beijing 2008 is committed to bridging political gaps through cultural connections in an unparalleled event between the USA and China.

Thank you for joining us in Beijing!

Jodi Kaplan (Producer)

Alison M. Friedman (Co-Producer)

## 关于《新北京·新纽约》现代舞蹈展

热烈欢迎您来参加《新北京·新纽约》现代舞蹈展，与我们一同分享丰富多彩的舞蹈大餐！

《新北京·新纽约》现代舞蹈展是BOOKINGDANCE一系列精彩国际舞蹈演出活动的揭幕礼。艺术节邀请到了中美两国的顶尖舞蹈团，在奥运会来临之际相会在北京的舞台上，共同打造国际舞蹈演出的盛事。

此次舞展的两大亮点：一是首次来华的美国舞蹈团——奥德赛舞蹈团（盐湖城、犹他州）和金·罗巴兹舞蹈剧院（丹佛，科罗拉多州），表演形式既有当代芭蕾、现代舞，也有方克舞和HIP-HOP；二是中国顶级的舞团和舞蹈家的加入，这其中既有北京现代舞团的代表作品，中央芭蕾舞团编导费波的世界首演作品，也有独立艺术家TAO工作室的最新创作。

《新北京·新纽约》现代舞蹈展除在北京朝阳区文化馆九个剧场演出外，还将作为奥运户外演出项目之一参加由可口可乐赞助的在北京世贸天阶的演出。

本次舞展还将隆重推出特殊的闭幕式活动——来自先锋摄影家卢瓦斯·格林菲尔德和先锋编导达廖·瓦卡罗的最新合作创作PROJECTED《映射》的首次预演，演出将摄影与舞蹈相融合，多媒体合作为表现形式。演出结束还将举办艺术家与观众的面对面互动交流会。

除了精彩的演出活动外，本次舞展还积极开展舞蹈普及教育活动。舞展将为北京的学生和在京务工人员提供观看舞蹈演出的机会，同时美国舞蹈团将为北京舞蹈界人士开设大师课程。奥运会的参赛选手在完成比赛后，也将作为嘉宾参加舞蹈节的相关活动。舞展将把一部分票款和专卖品销售收入捐给慈善组织“花旦”用于四川地震幸存者心灵重建戏剧项目，以帮助震区的受灾群众。

《新北京·新纽约》现代舞蹈展将始终致力于通过这一绝无仅有的文化交流活动来推动中美两国的互信。

期待您的光临！

朱蒂·凯普兰（总策划）  
方美昂（制作人）



## JODI KAPLAN

Producer  
www.jodikaplan.com

Since founding Jodi Kaplan & Associates over a decade ago, Ms. Kaplan has booked performance engagements with hundreds of venues in the U.S. and internationally. Prior to establishing JK&A, Ms. Kaplan was the in-house booking agent for the Lar Lubovitch Dance Company and the Managing Director of the Denishawn Repertory Dancers.

Jodi Kaplan worked extensively in China while booking two North American tours of the Guangdong Modern Dance Company in 2000-2001. While in China, she established relationships with the Hong Kong Arts Festival and CCTV (China Central Television) and produced/directed television commercials for the Shanghai Acrobat Theater. In Spring 2007, she was honored to receive Lifetime Membership at the Asian Academy of Film and Television. This year she also led dance business and film workshops for constituents in Delhi, India.

Internationally, Ms. Kaplan works regularly in South America and Europe. She booked extensive tours to Brazil (Margie Gillis, Zvi Gotheiner & Dancers) and was an invited delegate at the Australian Arts Market. A former dancer/choreographer, she has also toured as a guest artist throughout France, Scotland, England, Portugal, the Czech Republic/Slovakia, and the Caribbean.

Professionally, Jodi Kaplan produces dance events annually in NYC. Recently, she produced 55 dance showcases featuring 33 dance artists in 3 days at the Ailey Citigroup Theater in NYC (January 12-14, 2008) with the second annual season scheduled January 10-12, 2009. Additionally, she designed/produced the production elements of The Blue Planet Run media launch at the Tate Modern in London in Spring 2007 and programmed/produced the music performers at The Blue Planet Run's start at the United Nations in Summer 2007 (as a consultant with GolinHarris). Other PR events in NYC include producing/consulting for the Microsoft Encarta Bee at the New York Public Library (with Edelman), Major League Baseball / Jiffy Peanut Butter in Central Park (with Porter Novelli) and Make a Wish Foundation / Chile Magic in Herald Square (with Porter Novelli).

As an artist, Ms. Kaplan is internationally renowned for producing and directing dance films. Her award-winning shorts have screened at over one hundred festivals, museums and venues worldwide including "Dance on Camera" at Lincoln Center, "New Directors/New Films" at the Museum of Modern Art and the World's Fair in Lisbon, Portugal. Her work has also been broadcast on PBS television and The Sundance Channel.

Ms. Kaplan views filmmaking as "sculpting in time," and the creation of her works akin to making "visual poetry." Her films evoke a sense of timelessness while exploring the brink of life and death.

Pushing the boundaries of dance film, Jodi has shot movement in alternative locations and mediums that cannot be reproduced outside of film form - against a mirror (*Chorea*), underwater (*Immersion*), beneath a trampoline (*Wall* and *ONTO*), and inside a boxing ring (*In The Blood*).

In addition to working with dancers, Ms. Kaplan's recent projects feature professional athletes in her continued exploration of the movement of the human body. Her upcoming film *In The Blood* captures the "dance" of boxing, a sport that pushes participants to their utmost physical limits. And her short film *Wall* stars USA Olympic medalist divers!

Ms. Kaplan is currently collaborating with pioneer dance photographer Lois Greenfield on an international feature film exploring ritual dance and prayer around the world.

Ms. Kaplan has taught seminars in film at such venues as the Film and Video Workshop in Rockport, Maine with editor Evan Lottman, and has held faculty positions at the Jamaica School of Dance (West Indies), the Assembly Rooms (Edinburgh, Scotland), Jubilee Hall in Covent Garden (London), and Columbia University (New York City).

In addition to her film work, Ms. Kaplan is a member of the Screen Actors Guild and the New York Academy of Science (Anthropology). She attended divinity school at the University of Edinburgh in Scotland, and holds a diploma in International Relations from Hebrew University in Jerusalem as a Wallenberg Scholar.

Jodi Kaplan holds a B.A. degree with High Honors in Religion/Philosophy from Smith College (Phi Beta Kappa) and a M.F.A. in Film from Columbia University. Ms. Kaplan has twice been an artist-in-residence at Yaddo in Saratoga Springs, NY and a Fulbright Scholar in dance in Jamaica.





## 朱蒂·凯普兰 (总策划)

[www.jodikaplan.com](http://www.jodikaplan.com)

自从10多年前创办朱蒂·凯普兰舞蹈制作公司以来，凯普兰女士已经在美国和世界各地的数百个剧院预订过演出。在舞蹈制作公司成立前，凯普兰女士在拉鲁波维奇舞蹈团负责联系演出，还担任过的丹尼肖恩舞蹈团的总经理。

朱蒂·凯普兰在与广东现代舞团合作期间经常造访中国。在此期间，她与香港艺术节和中国中央电视台建立了联系。2007年春天，她成为亚洲电视电影学会的终身会员。这一年，她在印度德里的选区主持了舞蹈和电影工作室的工作。她已被邀请于2008年10月和哈萨克斯坦的舞蹈界人士一起开展合作。

在国际上，凯普兰女士经常与南美和欧洲合作。和玛吉·吉利斯、泽维·戈新内一道，她负责联系了巴西的众多巡演，并且是澳大利亚艺术市场的代表。凯普兰女士曾是以色列的瓦伦贝格学者，她和当地众多舞团合作，并作为客座艺术家在法国、苏格兰、英格兰、葡萄牙、捷克共和国和斯洛伐克、加勒比地区巡演。

朱蒂·凯普兰每年都要在纽约筹办各种舞蹈活动。最近，在三天的时间里（2008年1月12日至14日），她在艾利花旗集团剧院集中展示了33名艺术家的55件舞蹈作品。此外，她策划/制作了2007年春天在伦敦泰特现代艺术馆举办的《蓝色星球之运动》制作元素媒体发布会。2007年夏天，《蓝色星球之运动》在联合国登台亮相，她负责编排/制作了音乐表演部分（作为高诚公关的顾问）。在纽约市策划的其它公关活动还包括纽约

公共图书馆的微软ENCARTA BEE 系统（和艾德尔曼）、中央公园的大联盟棒球赛/JIFFY花生酱（和波特·诺维利）以及先锋广场的许愿基金会/智利魔术（和波特·诺维利）。

作为一名艺术家，凯普兰女士因其制作和指导的舞蹈电影而在国际上享有盛名。她的获奖短片已经在世界各地数百个艺术节、博物馆和剧院播放过，包括林肯艺术中心的“在镜头上舞蹈”、现代艺术馆的“新导演·新电影”和葡萄牙里斯本的世界博览会。PBS电视台和太阳舞频道都播出过她的作品。

朱蒂·凯普兰拥有史密斯学院的宗教/哲学荣誉学士学位和哥伦比亚大学的电影硕士学位。凯普兰女士也在YADDO艺术中心驻会创作，并在牙买加担任富布赖特舞蹈学者。



## JODI KAPLAN & ASSOCIATES

Producing Agency

[www.bookingdance.com](http://www.bookingdance.com)

BookingDance is proud to present its inaugural booking DANCE FESTIVAL Beijing 2008, coinciding with the Summer Olympics.

Jodi Kaplan & Associates / BookingDance is a personal "boutique agency" that books dance companies on extensive tours throughout the USA and internationally. Director Jodi Kaplan also consults with both established and newly formed dance companies in developing stronger artistic programming and performing engagements.

Since 1993, BookingDance has booked tours for dance companies in South America including Brazil, Argentina, Chile, Uruguay, and Guatemala; and in Europe including Turkey, Germany, and Spain; and throughout the USA including regular engagements at The Joyce Theater and the World Financial Center in NYC as well as long-term residencies in New Orleans and Chicago.

With offices in Soho, BookingDance has booked millions of dollars in contracted performances engagements at theaters in the USA including the Kennedy Center (Washington, D.C), Jacob's Pillow, and the American Dance Festival. Jodi Kaplan & Associates / BookingDance is an active member of Dance/USA, Western Arts Alliance, APAP and ISPA.

BookingDance has also run marketing seminars at the Association of Performing Arts Presenters, participated in panel discussions with The Joyce Theater, and teaches professional artists the business side of performing at The Field in New York City, where established the Ready To Book workshop series six years ago.

Jodi Kaplan offers Ready To Book workshops worldwide, including Business of Dance intensives for emerging artists and Booking Dance seminars for professional artists. Ms. Kaplan recently conducted workshops through the Arizona Commission on the Arts and in Atlanta, Georgia and will be teaching a week-long Ready To Book series at Festival Fringe in Edinburgh, Scotland (2009) in conjunction with theater entrepreneur John Clancy. She also consults with dance companies in developing Touring Business Plans and is currently authoring a book entitled – Booking Dance!

Plans are underway for future booking DANCE FESTIVALS to showcase American dance artists on stage with top international companies including Edinburgh, Scotland (2009) and hopefully a return to China.

Dance is an underserved art form and Jodi Kaplan & Associates / BookingDance is committed to promoting the best of it!

*"What makes Jodi Kaplan so exceptional is her enthusiasm. She is enthusiastic about my ideas as a choreographer, the direction of my company and my goals as an artist. This enthusiasm bubbles over into her work with presenters, fellow agents and all of her clients and artists, thus securing her place as one of the most productive and well liked booking agents in dance." - Rebecca Stenn, Artistic Director, Rebecca Stenn Company (Special Projects Artist)*



## 朱蒂·凯普兰舞蹈制作公司

[www.bookingdance.com](http://www.bookingdance.com)

朱蒂·凯普兰舞蹈制作公司是一家个人的“特色机构”，专为舞蹈团安排在美国和世界各地的各种演出。负责人朱蒂·凯普兰既为老牌舞蹈团也为新成立的舞蹈团提供咨询，帮助他们创作更好的作品并协助其安排演出。

1993年以来，朱蒂·凯普兰公司为众多舞蹈团安排了在南美（巴西、阿根廷、智利、乌拉圭、危地马拉，等）、欧洲（土耳其、德国、西班牙，等）和美国各地（包括在新奥尔良和芝加哥的驻场演出）的巡演。朱蒂·凯普兰公司编订权威的一流舞蹈团名录。同时，公司也为各类多元化特色舞蹈团提供会议推介服务。

与朱蒂·凯普兰公司定期签约的场所包括纽约的乔伊斯剧院、世界金融中心，以及费城的安内伯格中心。公司已经在美国几百家剧院预订过演出，包括肯尼迪艺术中心、“约伯的枕头”和美国舞蹈艺术节。朱蒂·凯普兰公司也是美国舞蹈、西部艺术联盟、演出商协会和国际演艺协会的活跃会员。另外，公司还在演出商协会定期举办营销论坛，参与乔伊斯剧院的专题讨论，并在纽约市的THE FIELD举办系列演出洽谈会。



## ALISON M. FRIEDMAN

Co-Producer

Alison M. Friedman was International Director of the Beijing Modern Dance Company from 2005 until 2008 when she was hired by Oscar and Grammy Award-winning composer/conductor Tan Dun to be General Director of his company Parnassus Productions, Inc. She came to Beijing in 2002 on a Fulbright Fellowship to research the development of modern dance in China. In addition to lecturing on modern dance in both China and abroad, she has conducted research for the Royal Netherlands Embassy and the Asian Cultural Council, and her writing has appeared in *Dance Magazine* (USA) and *Chime* (NL). She has worked as consultant for the US Embassy in China, Columbia University, the Alvin Ailey American Dance Theater, as well as other overseas dance and theatre companies touring China. She has produced international performance festivals in Beijing and was Production Coordinator for the John F. Kennedy Center 2005 Festival of China, the largest Chinese performing arts festival in US history.

As a performer and director, Ms. Friedman has collaborated with performing artists throughout China including the Living Dance Studio, TAO Studio, and the National Theatre Company of China, as well as choreographing and directing a bilingual production of Igor Stravinsky's *L'Histoire du Soldat*, which premiered in May of 2005 at the China National Theatre Company East Pioneer Theatre. An accomplished tap dancer, she frequently teaches tap at the Beijing Dance Academy and in Shanghai.

Ms. Friedman graduated Phi Beta Kappa / magna cum laude from Brown University, where she studied Chinese literature/literary translation. Her senior thesis "Across Borders: The Poetry of Xue Di" will be published by Green Integer Press (US) in the fall of 2008.

## 方美昂 (制作人)

2002年以优异成绩毕业于美国布朗大学，主修中国文学及文学翻译。就学期间曾担任布朗大学踢踏舞团编舞、舞蹈演员，在多部现代舞演出中担任角色，并随布朗大学西非舞蹈团在新英格兰各州巡回演出。1999年专程赴西非马里学习鼓乐和舞蹈。

2002年获福布莱特研究奖学金，来中国调研现代舞发展。她一边在北京舞蹈学院选修课程，一边前往中国各地访问编舞和舞蹈者。她还在北京舞蹈学院教授踢踏舞课程，多次应邀在中央电视台和北京电视台节目中演出，并与中国不同艺术团合作，包括中国国家话剧院，独立舞蹈团“生活舞蹈工作室”及很多艺术家和艺术组合广泛合作。曾组织大师班，并为赴京演出的美国舞蹈团担任翻译和制作人，其中包括美国艾尔文·艾利舞蹈剧院2004年和2007年北京和上海演出。

2003年到2005年在中国国际广播电台工作，主持一档日播的直播音乐节目，并为中国的英文刊物和美国的舞蹈类杂志撰写有关中国现代舞的文章。2005年在北京她当导演和编导排《士兵的故事》，俄罗斯作曲家伊戈尔·斯特拉文斯基的戏，在北京的东方先锋剧场首演。2005年，她为在美国华盛顿肯尼迪表演艺术中心举办的美国历史上最大规模的中国文化节任执行人与制作协调人。2005年到2008年为北京现代舞团任国际事务经理。现为谭盾工作室任工作室总经理。



**LESLIE SCOTT** (International Project Manager)  
www.bodyartdance.com

Leslie Scott has worked with Jodi Kaplan & Associates for the past four years, overseeing the agency's touring projects including annual showcase performances in NYC at the Alvin Ailey Citigroup Theater. She will continue to collaborate with JK&A on future Booking Dance international festivals including Edinburgh, Scotland (August 2009). The founder and Artistic Director of BODYART, Ms. Scott is creator/current faculty of the dance program for Columbia University's The School. Ms. Scott holds a BFA in Modern Dance with an emphasis in photography from Texas Christian University.

**SI YUAN** (China Project Manager)

Si Yuan has been working with the Beijing Modern Dance Company since graduating from the Beijing Jiaotong University with a degree in English Literature. Fluent in English and French, she has managed numerous projects between BMDC and such international partners as the French Embassy, Canberra Multicultural Arts Festival, Korean Changmu Arts Festival, Nortic Chinese Festival, Cervantino Arts Festival in Mexico and many others. She has tour managed for BMDC in Northern Europe, France, Spain and Mexico and has worked as stage manager and project coordinator for international companies touring China, including Paul Taylor Company (USA) and Butoh master Min Tanaka (Japan).

**HUANG ZHIGAO** (Technical Director/Lighting Designer)

Huang Zhigao has worked as the technical director and lighting designer for the Beijing Modern Dance Company since 2001. His major designs include those for the repertory works Rear Light (2002), Realm of Desire (2002), All River Read (2001), Jue-Aware (2004), Oath (Midnight Rain) (2006), among dozens of others. He has toured with BMDC to Europe, South and North America and throughout Asia, participating in such festivals as la Biennale di Venezia, Singapore Arts Festival, Japan Tokyo Art Festival, and the Berlin Art Festival. He has acted as head lighting designer and/or technical director for international artists and organizations in China, including Butoh master Min Tanaka (JPN), Nederlands Danse Theater II (NL), the Kennedy Center International Committee on the Arts China Summit (USA), among many others.

**莱斯丽·斯科特** (国际协调人)  
www.bodyartdance.com

莱斯丽·斯科特的职业生涯跨越几个领域，包括公关关系、国际传媒、商务咨询、制作人、商业摄影师、画家，以及最后成为一名舞蹈编导。作为 BODYART www.bodyartdance.com 的创办人和艺术总监，她的艺术和职业生涯使其作品在表达方式上不拘一格。作为一名国际制作人，斯科特在著名的苏格兰爱丁堡边缘艺术节期间组织了为期三周的舞蹈表演。演出包括广受好评的 BODYART 首演作品《关于一小时的那一小时》。在美国，斯科特为她的舞蹈团和其他一流的舞蹈团/行为艺术家创作作品，包括艾利花旗集团剧院（纽约）、乔伊斯 SOHO（纽约）、达拉斯现代艺术博物馆（得克萨斯）、萨姆休斯顿大学（得克萨斯）、21世纪（堪萨斯）和世界艺术中心（宾夕法尼亚）。斯科特拥有得克萨斯基督大学的现代舞专业硕士学位（偏重摄影）。作为哥伦比亚大学舞蹈课程的创办人和现任教师，斯科特很享受定期在美国各地教授编舞的生活

**司源** (中方协调人)

毕业于北京交通大学，之后加入北京现代舞团，现任北京现代舞团项目经理。她曾作为项目经理负责北京现代舞团的国内、国际演出项目，如2005澳洲堪培拉多元文化艺术节，2006韩国创舞艺术节，2007北欧中国艺术节，2007墨西哥塞万提斯艺术节，2008中法文化交流之春中国巡演等。

**黄志高** (技术总监)

生于湖北省，1997年担任深圳歌舞团舞剧《深圳故事》灯光设计；2001年加入北京现代舞团，现任北京现代舞团技术总监、灯光设计。主要设计有：《昆仑》、《逆光》、《欲望城》、《逍遥游》、《满江红》、《觉》、《三更雨·愿》、《镜花水月》等十多台节目。至今随舞团在欧洲、南美洲、美国、东南亚等国家地区近100个专业剧场巡回演出150多场，其中包括世界闻名的美国肯尼迪艺术中心、美国乔伊斯剧院、德国世界文化中心，意大利马可波罗剧院，法国巴黎歌剧院，新加坡滨海艺术中心等等。作为北京现代舞团技术总监/灯光设计，为意大利威尼斯双年展、新加坡第一届华裔艺术节、日本东京艺术节、德国柏林艺术节、意大利罗马欧罗巴艺术节、法国里昂双年展、韩国首尔创舞舞蹈节等各种国际性艺术节和国际性文化活动的开幕演出设计灯光。



## KIM ROBARDS DANCE - DENVER

[www.kimrobardsdance.org](http://www.kimrobardsdance.org)

In its 21st season in Denver, Colorado, USA, Kim Robards Dance (KRD) features the athletic and viscerally powerful choreography of Artistic Director Kim Robards,

KRD energizes audiences with the broad dynamic range and beautifully crafted choreography of Kim Robards who creates an artistic athleticism that stretches dancers' bodies to the limit of physical stamina while stretching audiences' perceptions of modern dance. Ms. Robards and her Company have performed and taught throughout the United States as well as artist and cultural exchanges with England, France, Japan, Taiwan, Romania, Russia and The Netherlands earning KRD a regional and national reputation for outstanding performances and educational programming.

The Company has received numerous awards including both The Governor's and The Mayor's Awards for Excellence in the Arts and COVisions Recognition Award from the Colorado Council on the Arts. Most recently, Ms. Robards was selected to be included in the "Foundation For A Better Life" as a featured individual on their web site.

"Kim Robards choreographs beautiful waves of movement."  
Jack Anderson, The New York Times

## 金·罗巴兹舞蹈团（丹佛）

[www.kimrobardsdance.org](http://www.kimrobardsdance.org)

金·罗巴兹舞蹈团位于美国科罗拉多州的丹佛，有21年的历史。艺术总监金·罗巴兹编导的作品充满活力、震撼人心，使舞团具有自己鲜明的特色。

金·罗巴兹舞蹈团以其极具张力的肢体语言和活力四射的多样化表演让观众欣喜不已，而这得益于艺术总监金·罗巴兹对舞蹈作品的精心编排。她的创作讲究运动的艺术美，要求表演者将身体伸展至体能的极限，并拓宽观众对现代舞的理解。罗巴兹女士和她的舞团在美国各地表演并教授现代舞，并与英格兰、法国、日本、中国台湾、罗马尼亚、俄罗斯和荷兰的艺术家进行各种文化交流。他们赏心悦目的表演和推广舞蹈的努力为其在地区和全国赢得了荣誉。

金·罗巴兹舞蹈团获得过各种奖项，包括科罗拉多州州长和丹佛市市长颁发的杰出艺术奖、科罗拉多州艺术委员会颁发的视觉效果奖。最近，罗巴兹女士还入选改善生活基金会，并成为基金会网站重点介绍的个人。

“金·罗巴兹编排的舞蹈动作美不胜收。” — 杰克·安德森，《纽约时报》



## ODYSSEY DANCE THEATRE - SALT LAKE CITY

[www.odysseydance.com](http://www.odysseydance.com)

Directed by Derryl Yeager, former Ballet West Principal, and Broadway, Television, and Film veteran, Odyssey Dance Theatre, founded in 1994, strives to provide quality entertainment and artistic excellence in theatrical dance, making dance increasingly accessible to a wide audience.

Utah's Best of State in Dance 2006, 2007 and 2008 and the entire Arts and Entertainment Category 2007, Odyssey employs 24 dancers, 17 of whom are Utah born, and is comprised of dancers who specialize in every genre of dance, including ballet, tap, jazz, modern, Irish, ballroom and funk/hip-hop.

Odyssey has three complete seasons in Salt Lake City, Utah each year: the tremendously successful Halloween spectacular Thriller; a new holiday tradition, the critically acclaimed, full-length production based on the classic film, *It's a Wonderful Life*; and the annual Spring Repertory Season *Shut Up and Dance*. As part of the spring repertory season each year, Odyssey has collaborated with renowned ballet/jazz choreographers Mia Michaels, Trey Barber, Eddie Ocampo, Liz Imperio, Mandy Moore and Tony Powell.

"Odyssey Dance Theatre struck a chord with the audience with a mixed program that few other groups accomplish!"  
Kim McDaniel, Salt Lake Tribune

## 奥德赛舞蹈剧院 (盐湖城)

[www.odysseydance.com](http://www.odysseydance.com)

奥德赛舞蹈剧院成立于1994年，院长德瑞尔·叶格曾是西部芭蕾舞团的首席演员，他是百老汇、电视和电影界的资深人士。该团致力于把高端娱乐和优秀艺术通过舞剧表现出来，让舞蹈成为全世界观众雅俗共赏的一门表演艺术形式。

奥德赛在2006、2007、2008年被评为犹他州最佳舞蹈团，2007年还被《艺术娱乐名录》收录。舞团现有24名演员，其中17名生于犹他州。舞团演员擅长表演各个门类的舞蹈，包括芭蕾、踢踏舞、爵士舞、现代舞、爱尔兰舞、交谊舞和方克舞/街舞。

奥德赛每年在犹他州盐湖城有三个完整的演出季：获得巨大成功的万圣节大型演出“尖声惊叫”；得到高度评价的新的假期传统节目、根据同名经典电影创作的全景作品“美好人生”；及，年度的春季演出季“闭嘴，跳舞吧”。作为每年春季演出季的一部分，奥德赛和著名的芭蕾/爵士舞编导进行合作，他们有米尔·迈克尔斯、特雷·巴博、艾迪·奥康布、利兹·安普雷尔、曼迪·摩尔和托尼·鲍威尔。

“奥德赛舞蹈剧院的节目融会贯通，拨动着观众的心弦，很少有其他团能做到这一点” 一金·麦达尼尔, 盐湖城论坛报



## GAO YANJINZI

Creative Director / Resident Choreographer  
Beijing Modern Dance Company

One of the founding members of the Beijing Modern Dance Company, Ms. Gao's work draws on her Buddhist upbringing and traditional Chinese dance training. In a contemplative, harmonious world her dancers move with a natural flow of energy, yet surprises lurk around every turn, causing audiences to question the legitimacy of such binaries as "traditional/modern," and "East/West."

She has received numerous major awards for performance and choreography both in China and abroad, including the Grand Prix at the 12th International Modern Choreography Competition in Belarus for her piece Worlds (1999). Ms. Gao has adjudicated national dance competitions and served as artistic director for such programs as the 2006 China Central Television (CCTV) Chinese New Year Arts Special. She performs and presents her work throughout Asia, Europe, Australia and North America, and has received commissions to create works for such festivals as the Berlin Art Festival (Jue-Aware, 2004), Italy's Biennale de Venezia (Oath (Midnight Rain), 2006), and the Singapore Dance Festival (INTO - Jing Hua Shui Yue, 2006). Her work Jue-Aware received the Danza e Danza Award for best performance in 2006 by Italy's leading dance magazine Danza e Danza. Ms. Gao has been personally invited by Pina Bausch to create and perform a solo work to premiere in Ms. Bausch's dance festival in Germany in November, 2008.

## 高艳津子

创作总监，北京现代舞团

北京现代舞团创团舞者之一。她的作品结合了她对佛教的参悟以及曾接受过的中国传统舞蹈培训。在一个精心打造的和谐世界里，她的舞者如行云流水，然而在每个转身之间却又不乏惊喜，并让观众质疑二元命题如“传统/现代”、“东方/西方”的真伪性。

无论在国内还是在海外，高艳津子都获得了诸多表演和编舞的大奖。1999年，她的作品《界》在白俄罗斯第12届国际现代舞编舞大赛上获得最高大奖。2006年作品《觉》荣获意大利最权威的舞蹈杂志DANZA&DANZA全年演出大奖。她还在国家级的舞蹈大赛上担任评委，并出任电视节目的艺术总监，如2002年担任第二届中央电视台全国舞蹈电视大赛评委，2005年担任第五届“荷花杯”全国舞蹈大赛评委，CCTV2006春节特别节目艺术总监，2008年大型舞剧《多彩贵州风三——山里的节日》艺术总监等。

她和她的作品在亚洲、欧洲、澳洲和北美各地演出，并应邀为诸多艺术节进行委约创作，这其中就包括2004年为柏林艺术节委约创作的《觉》、2006年为威尼斯双年展委约创作的《三更雨·愿》，2006年为新加坡艺术节委约创作的《镜花水月》，2007年为荷兰舞蹈节委约创作作品《世界女人》。其中，2006年她接受威尼斯双年展委约创作现代舞剧《三更雨·愿》，成为当年欧洲最受欢迎的现代舞作品。她还应皮娜·包什的个人邀请，为皮娜·包什2008年11月在德国的舞蹈节委约创作并表演独舞作品。





## BEIJING MODERN DANCE COMPANY (BMDC)

Host Company  
www.bmdc.com.cn

BMDC is the leading professional modern dance company in China. Founded in 1995 by the Beijing Municipal Bureau of Culture, the Company became independent in 1998 and in 2006 registered as the country's first cultural/artistic not-for-profit organization. BMDC has received national and international acclaim from audiences, critics and experts alike for its diverse repertoire, one that integrates the traditional culture of China with influences from abroad.

At home, the Chinese government has recognized BMDC for its contribution to Chinese culture. In 1996 it won the Wen Hua Award, the highest cultural award from the Chinese government. The Company's popularity led to invitations to perform in numerous official and commercial events throughout the country, including feature appearances on China Central Television's worldwide satellite broadcast of the First Sunrise in the Millennium (2000); the Closing Ceremony of the 9th China National Games (2001); the unveiling ceremony for the Logo of the 2008 Beijing Olympics at Beijing's Temple of Heaven (2003); and for Chinese President Hu Jintao's official visit to South America in 2004.

The Company regularly performs throughout Europe, Asia, Australia, North and South America, and at such festivals as the Berlin Art Festival, la Biennale di Venezia, the International Performance Festival in Bologna, Italy, the Bahia Festival in Brazil, the Singapore Arts Festival, Korea's Chang Mu International Dance Festival, the Tokyo International Theatre Festival, the Biennale de Lyon, the Canada Dance Festival, and The John F. Kennedy Center Festival of China in Washington, DC. BMDC regularly appears in the world's most prestigious venues, including the Paris Opera House, London's Royal Opera House, Berlin's House of World Cultures, Singapore's Esplanade – Theatres on the Bay, and New York's Joyce Theatre, among many others.

## 北京现代舞蹈团

协办方  
www.bmdc.com.cn

1995年12月7日在北京市文化局领导下成立的北京现代舞团，以推动本土艺术发展，在尊重和延续传统文化的基础上创造当代艺术作品为己任，十年间已经成为在国内外声名卓著的重要艺术团体。

十年里，北京现代舞团推出了数十部优秀作品。从1996年2月北京保利剧院创团首演《红与黑》，到2005年10月应文化部邀请赴美在华盛顿肯尼迪表演艺术中心参加中美两国领导人互访期间的“中国文化节”演出，到2006年接受新加坡艺术节、威尼斯双年展等国际重要艺术节的委约创作，北京现代舞团的作品一直受到国内外专家和评论界的广泛关注并获得诸多好评。

作为中国现代舞艺术领域最重要的专业团体之一，除了纯粹的艺术创作外，也积极参加社会活动。北京现代舞团在国内参与了许多重大演出和文化项目，如接受CCTV委托拍摄仵禧年第一线曙光庆祝仪式，并通过卫星向全世界直播；策划、演出九运会的闭幕式，奥运会揭幕仪式等等。还应国务院新闻办之邀于2004年10月陪同胡锦涛总书记出访南美，并在南美10多个重要剧院和市政剧院做专场演出。北京现代舞团已经成为高速发展的中国的“现代面孔”。

从1999年开始，舞团开始推动一些公益性和普及性的艺术项目。为推动中国本土艺术发展，创造交流平台，北京现代舞团连续举办了四届“中国现代舞展演”，吸引国内外数十家知名专业现代舞团体参加，促进了国内、国际艺术家的互动、交流和创作，尤其在大学和艺术界，引起强烈反响，对现代舞在中国的本土化发展和普及起了重要的示范和带头作用。

十多年时间，北京现代舞团已经成为中国现代舞发展的重要基地和国际交流平台，不但邀请国际知名艺术家来舞团做常驻项目和合作创作，北京现代舞团的艺术家们也多次接受国际著名艺术节的委约创作和参演邀请，包括德国柏林艺术节，意大利威尼斯双年展，意大利博罗尼亚当代表演艺术节、日本东京国际当代表演艺术节，法国里昂舞蹈双年展，新加坡艺术节，首尔创舞艺术节，美国洛杉矶夏季音乐节、北欧艺术节、墨西哥塞万提斯艺术节、荷兰舞蹈节等等。

北京现代舞团国际演出邀约不断，从03年到现在，北京现代舞团应邀在欧美最主流的剧院过百场的专场演出，使〈北京现代舞团BMDC〉成为重要的文化品牌，在美洲及欧洲形成了非常好的信誉和口碑以及固定的剧院网络。

在法国巴黎国家歌剧院、纽约乔依斯剧院、洛杉矶的MUSIC CENTRE、柏林世界文化中心、威尼斯马可波罗剧院、英国皇家歌剧院的专场演出更标志着北京现代舞团已经成为国际一流的舞团。



## FEI BO

Choreographer, National Ballet of China

Fei Bo has been a resident choreographer for the National Ballet of China since 2002 when he graduated from the Beijing Dance Academy Choreography Department modern dance program. He has worked with numerous Chinese and international leading artists, including Philippe Decoufle in Paris to create the new work *Iris* in 2003. In 2004 he was invited to perform in the Montpellier International Dance Festival in France and in 2005 he received a scholarship to study with the Nederlands Dans Theater in Holland.

His choreography for the National Ballet of China has been showcased around the world at such festivals as the Kennedy Center for the Performing Arts Festival of China (*Once Upon a Time*) and has won top awards at such competitions as the Fifth Helsinki International Ballet Competition (*Recollection and Penetrate*), the Second Korea International Dance Competition (*Once Upon a Time*), and the USA International Ballet Competition in Jackson, Mississippi (*Mountain Bamboo*). His latest work for the National Ballet of China, a full-length dance drama *Peony Pavilion* based on the ancient Kunqu classic, premiered in May, 2008.

### National Ballet of China

Since its inception in 1959, the National Ballet of China has sought to establish a Chinese identity through an essentially Western art form. Combining exquisite ballet technique with Chinese themes and folk dance, the company boasts a diverse repertoire that achieves a unique synthesis of East and West.

Its repertoire of ballet classics includes *Swan Lake*, *Giselle*, *Don Quixote*, *Sleeping Beauty*, among many others, as well as contemporary works choreographed by international masters including Roland Petit (*Pink Floyd Ballet*, *Carmen* among others) and Kader Belarbi (*Entrelacs*). NBC has collaborated with such companies as Stuttgart Ballet and most recently with the UK-based modern dance choreographer Akram Khan (*Bahok*).

NBC has successfully utilized ballet – an art form from the west – to depict the lives and culture of the Chinese people. The *Red Detachment of Women* has become a classic which enjoys fame around the world. *Yellow River*, *Butterfly Lovers* and *Raise the Red Lantern* are universally appreciated repertory. These outstanding ballets established a foundation for creating a ballet style uniquely Chinese.

National Ballet of China has toured more than 20 countries in Asia, Europe, America as well as Hong Kong, Macao and Taiwan in an effort to promote international cultural exchange and enhance the development of ballet in China. The NBC has its own symphony orchestra that has collaborated with foreign ballet companies as well as holding independent classical concerts throughout the year.

## 费波

编导，中央芭蕾舞团

2002年，费波自北京舞蹈学院编导系现代舞专业毕业。此后，他被中央芭蕾舞团聘用，成为该团的常驻编导。他与国内外众多一流艺术家进行过合作，包括2003年在巴黎和菲利普·德库弗共同创作了《艾丽丝》。2004年，他应邀在法国蒙彼利埃国际舞蹈节上进行表演。2005年，他又拿到奖学金，在荷兰舞蹈剧院进行学习。

他为中央芭蕾舞团编导的作品已经在世界各地的艺术节上进行过展示，包括肯尼迪艺术中心中国艺术节（《曾经》）。他也获得了各类艺术大奖，包括第五届赫尔辛基国际芭蕾舞比赛（《回忆》和《透》）、第二届韩国国际舞蹈大赛（《曾经》）和在密西西比举办的杰克逊美国国际芭蕾舞大赛（《山竹》）。他为中央芭蕾舞团最新创作的作品是根据昆曲经典创作的全景舞剧《牡丹亭》，2008年5月该作品进行了首演。

### 中央芭蕾舞团

创建于1959年的中央芭蕾舞团一直致力于在芭蕾这门西方艺术形式中寻找中国自己的标签。将高超的芭蕾技巧与中国主题、民间舞结合在一起，中央芭蕾舞团创作并演出了众多东西合璧的芭蕾舞作品。

中央芭蕾舞团的经典作品包括《天鹅湖》《吉赛尔》、《唐吉珂德》、《睡美人》，以及其它众多由世界芭蕾舞大师编排的现代舞作品，例如罗兰·佩蒂的平克弗洛依德“摇滚芭蕾”、《卡门》等，卡德尔·贝拉尔比的《交融》。中央芭蕾舞团已经和包括斯图加特芭蕾舞团在内的各国舞团建立合作关系，以及最近和英国现代舞编导大师阿库汉姆联合创作了《相聚》。

中央芭蕾舞团成功地运用芭蕾这一西方艺术形式表现了中国人民的生活，《红色娘子军》已成为享誉世界的经典之作，《黄河》、《梁祝》、《大红灯笼高高挂》都已成为脍炙人口的保留剧目。这一大批优秀作品已为创建具有中国民族特色的芭蕾奠定了良好的基础。

中央芭蕾舞团迄今已在亚洲、欧洲、美洲的20多个国家以及香港、澳门、台湾地区进行过巡演，以此推动国际文化交流并推动中国芭蕾舞事业的发展。该团有自己的交响乐团，不仅和国外的芭蕾舞团合作，每年也举办自己的独立音乐会。



## TAO YE

Founder / Choreographer, TAO Studio

Tao Ye began his formal dance training at 12 years old when he was admitted the Chongqing Dance School to study Chinese Classical dance, folk dance, and ballet. He joined the Shanghai Army Police Art Troupe in 2001 as a principal dancer and in 2003 he joined the Jin Xing Modern Dance Theatre where he was exposed to Graham, Limon, Cunningham, and other international modern dance techniques. His rich training background allows him to execute bold powerful movements without sacrificing subtle emotion.

In 2004 he began creating works with the Shanghai-based artist collective "Zuhe Niao" and in 2006 he moved to Beijing to join the Beijing Modern Dance Company as a principal dancer and choreographer. With Jin Xing and BMDC he performed throughout Europe and Asia at such world-renowned venues as the Paris Opera House.

In 2008 he left BMDC to found TAO Studio. He has been invited to showcase his choreography for TAO Studio at the Caochangdi Workstation Young Choreographer's Festival (Beijing) and the Guangzhou Modern Dance Festival (Guangdong). He is regularly invited to teach modern dance at academies and schools throughout China.

## 陶冶

创办人/编舞, TAO工作室

陶冶从12岁起接受正规的舞蹈训练。当时，他被重庆舞蹈学校录取，学习中国古典舞、民间舞和芭蕾。2001年，他加入了上海武警文工团。2003年，他又成为金星现代舞团的一员，领略了格拉汉姆、李蒙、卡宁汉姆和其它国际现代舞技术。丰富的舞蹈训练经历使他的表演粗犷有力而又不失细腻。

2004年，他开始和上海的艺术团组“组合鸚”共同进行创作。2006年，他来到北京，加入了北京现代舞蹈团，成为舞团的演员兼编舞。随金星和北京现代舞团一道，他在欧洲和亚洲各地的世界知名艺术殿堂，如巴黎歌剧院，进行表演。

2008年，陶冶离开北京现代舞团并成立了TAO工作室。他已经接到了北京草场地工作站青年编舞艺术节和广州现代舞周的邀请，表演为TAO工作室编排的舞蹈作品。他还定期前往全国各地的艺术院校进行现代舞的教学。



## FESTIVAL STAFF

### Producer

Jodi Kaplan

### Co-Producer

Alison M. Friedman

### Host Company

Beijing Modern Dance Company

### International Project Manager

Leslie Scott

### China Project Manager

Si Yuan

### Project Assistants

Ai Yuhan

Rachel Forman

### Technical Director

Huang Zhigao

### Lighting Technician

Qi Yujie

### Chinese Publicist

Leon Lee

### Text Translation

Xu Feng (Water)

Si Yuan

### Interpreter Coordinator

Ella Zhao

### Volunteers

Megan Wang

Emily Wilcox

Mandy Xia

Amy Wendholt

Gian Wang

### Development/Consultant

Eva Kaplan

### Program/Poster Design

Caitlin Murray

### Art/Design Director

Kari Hansbarger

## 职员表

### 总策划

朱蒂·凯普兰

### 制作人

方美昂

### 协办方

北京现代舞团

### 国际协调人

莱斯丽·斯科特

### 中国协调人

司源

### 项目助理

艾于涵

博瑞莲

### 技术总监

黄志高

### 灯光设计

齐玉洁

### 中国宣传

利宝艳

### 文字翻译

许锋

司源

### 翻译协调人

赵天明

### 志愿者

王月新

魏美玲

夏芳

Amy Wendholt

王展

### 宣传顾问

艾娃·凯普兰

### 海报/节目册设计

Caitlin Murray

### 设计顾问

Kari Hansbarger



## SPECIAL THANKS

### To our wonderful participating dance companies for their artistic contributions:

Odyssey Dance Theatre  
Kim Robards Dance  
Beijing Modern Dance Company  
The National Ballet of China  
TAO Studio

### And Special Event artists:

Lois Greenfield / Dario Vaccaro

### To our generous festival sponsors:

Capezio  
YAROK  
Montrose Wine  
Ou Jiang Health Spa  
The Agenda/TBJ Kids/The Beijinger/Urbane  
Yuanfen New Media Art Space

### To our professional colleagues, friends and staff including:

Dmitri Kerievsky  
Rachel Greene  
Eva Kaplan  
Mordechai Altow  
Anne Goldfield  
Fran Kirmser  
Rebecca Woll  
Trina Gershaneck  
Gwynn Guilford  
Chen Yu  
Liu Shuang  
Linda Shelton  
Wendy Perron  
Emily Mann  
Lois Greenfield Studio

And Bartokweb.com for their amazing design work as long-term collaborators with Jodi Kaplan / BookingDance.com.

And *Dance Magazine* for covering the festival!

## 特别鸣谢

感谢所有参与演出的舞团和艺术家的艺术贡献

奥德赛舞蹈剧院  
金·罗巴兹舞蹈团  
北京现代舞团  
中央芭蕾舞团  
TAO 工作室

### 感谢舞展特别活动艺术家

Lois Greenfield / Dario Vaccaro

### 感谢以下单位的慷慨赞助

Capezio  
YAROK  
名特公司  
瓯江养生会所  
The Agenda/TBJ Kids/The Beijinger/Urbane  
缘分新媒体艺术空间

感谢为舞蹈展提供各项帮助的同事、朋友和工作人员

Dmitri Kerievsky  
Rachel Greene  
Eva Kaplan  
Mordechai Altow  
Anne Goldfield  
Fran Kirmser  
张长城  
葛文韵  
陈郁  
刘双  
Linda Shelton  
Wendy Perron  
Emily Mann  
Lois Greenfield Studio

感谢Kari Hansbarger / Bartokweb.com作为Jodi Kaplan / BookingDance.com舞蹈制作公司长期合作伙伴的精彩设计工作

也特别感谢美国《舞蹈》杂志专门来华报道《新北京新纽约》现代舞展！



## HUA DAN

(recipient of a percentage of ticket and merchandise proceeds)  
www.hua-dan.org

Hua Dan is a Beijing based non-profit organization dedicated to enabling the personal, social and economic empowerment of China's rural and migrant population through participation in and leadership of inspirational arts-based projects. Since its foundation in 2004 by Hong Kong born Caroline Watson, Hua Dan has been bringing high quality, participatory arts and creative practice into marginalized communities in China as a tool for positive change at both the individual and societal level.

Hua Dan currently has several theatre projects up and running in the local community including 'Beansprouts', a children's theatre project, a Migrant Women's Empowerment Project and an Earthquake Relief Project in Sichuan. Each project uses the power of participatory theatre as means to help people build self-esteem, enhance human relationships and bring about healing.

By using a variety of applied theatre forms such as advanced role-play, improvisation, creative games and exercises, storytelling and other participatory training techniques, Hua Dan's workshops act as a way to educate and inspire around a range of issues and provide a forum for participants to come together and contribute to solutions for a better future. Hua Dan's work has significant impact in changing the way people think about their role in society, giving them the capacity to express their ideas and feelings, collaborate with others and become agents for change in their lives and the lives of others.

## 花旦

(一部分票款和专卖品销售收入的受捐人)  
www.hua-dan.org

花旦把打工者培训成为专业的艺术工作者，使其成为花旦的项目经理和分支机构的领导，帮助他们摆脱贫困，使他们平等参与主流社会的生活。通过与社区、各种组织以及企业合作，提供有创意灵感的工作室，使社会各个阶层的人得到更多鼓舞和激励，提高他们的精神生活质量，共建和谐社会。花旦与优秀艺术工作者一起合作，使艺术更好地服务生活，为更多人服务，同时保持作为中国社会企业的先行者，在世界新兴经济体中展现社会企业的示范作用。

花旦的工作室采用各种戏剧表演形式，如角色扮演、即兴表演、创意游戏和练习、讲故事和其它形式的培训技巧，为大家提供一个新的交流平台，使大家走到一起，交流、讨论以及解决周围的各种问题，创造更美好的生活。花旦工作室的关键点在于如何处理每个游戏和活动，帮助参与者把活动与他们的现实生活结合起来，提高他们的知识水平、创造力、领导能力、沟通技能和建立自尊。

花旦的救援小组最近刚完成为期一个月的在四川地震重灾区的救援行动。救援小组在四川北部的5个乡镇和灾民安置点开办了戏剧工作坊，组织了社区演出，救助了1500多名灾区的孩子。

尽管付出了巨大的努力，花旦的救援小组还是感到他们的工作还只是刚刚开始。很多孩子的心灵在地震中受到了严重创伤，他们失去了自己的家园，还有些孩子失去了自己的父母和朋友。因此，花旦目前正在四川地震灾区筹划一个长期持续性项目，该项目将吸纳当地的工作人员和志愿者参加。

SHOES YOU CAN AFFORD &  
**ALL THE QUALITY YOU  
 EXPECT FROM CAPEZIO....**

e-series

*Pezzo*  
 slip-on

Authentic Leather —

Genuine Craftsmanship —  
 Lightweight and Sleek



— Neoprene Stretch Arch Insert  
 Cushioned Insole



**Capezio**

Soft and durable, lightweight and sleek. Achilles-friendly heel and non-constricting lower-rise instep and sides. E.J1 Lace-up and E.J2 Slip-on in Black and Caramel, Medium and Wide.

[capeziodance.com](http://capeziodance.com)



Lois Greenfield Photography © 2008.



Ou Jiang Health Spa provides the highest level Chinese medical massage in a tranquil spa environment. A great way to maintain your health! With over 50 professionally trained massage therapists and Chinese traditional medicine doctors, you are guaranteed a fantastic experience!  
 Add: 3.3 Plaza Level B1, No.33 Sanlitun, Chaoyang District Beijing  
 TEL: (8610) 5136 5188, 5136 5288

颐江养生会所秉承传统中医学养生护生理念，独创一整套养生方法。我们的五十余名中医推拿技师向您提供最专业的服务。美妙体验，毕生难忘！  
 地址：三里屯33号 3.3大厦B1层  
 电话：(8610) 51365188, 51365288



## Guidebooks for Beijing and beyond



As Beijing's leading publisher of English-language guidebooks and maps, **Immersion Guides** brings China to visitors and residents alike. Transcending the scope of typical tourist guidebooks and written by long-term residents, **Immersion Guides** offers readers the resources they need to explore China in depth. Each title is regularly updated to keep pace with China's breakneck development.

Comprehensive, in-depth, and nuanced, **Immersion Guides'** books will make an insider out of anyone!

Available at bookstores around Beijing or to order a copy, please e-mail [distribution@immersionguides.com](mailto:distribution@immersionguides.com) [www.immersionguides.com](http://www.immersionguides.com)



agenda

Good things  
come in  
small packages.

Beijing's pocket guide to dining, shopping, nightlife and events  
80000 copies, every two weeks  
For information: [info@agendabeijing.com](mailto:info@agendabeijing.com)



**YAROK**

Inspired by ages old wisdom and practice, YAROK Sensory Treatment for Hair and Scalp combines a synergistic blend of base and essential oils, sourced from around the globe, and specifically chosen for their ability to treat a variety of hair and scalp conditions.

YAROK donates a portion of its profits to support dance education programs for kids across the US. As a child, YAROK founder Mordechai Alvow used dance as an outlet for self-expression and personal growth. His understanding of body movement has also inspired his cutting and styling technique. Mordechai strives to create original hairstyles that complement the posture and movement of the wearer -- so that the hair moves in synergy with the body -- in the same way it does while dancing

**Transform your hair, Transcend yourself**  
**WWW.YAROKHAIR.COM**

**YAROK**

## PHOTO CREDITS

- Cover: Photography by Zhang Heping  
 Page 5: Photography by Lois Greenfield  
 Page 6: Photography by Lois Greenfield  
 Page 7: Photography by Jodi Kaplan  
 Page 8: Photography by Jodi Kaplan  
 Page 9: Photography by Lois Greenfield  
 Page 10: Photography by Lois Greenfield  
 Page 11: Photography by Daniel Schwartz  
 courtesy of Alison Friedman  
 Page 12: Photography by Zhang Heping  
 Page 13: Photography by Leslie Scott  
 Page 14: Photography by Zhang Changcheng  
 Photography by Wang Xiaojing  
 Page 15: Photography by Wang Ning  
 Photography by Zhang Heping  
 Page 16: Courtesy of Tao Ye  
 Page 17: Photography by Lois Greenfield  
 Page 18: Courtesy of Odyssey Dance Theatre  
 Page 19: Photography by Lois Greenfield  
 Page 20: Photography by Lois Greenfield  
 Page 21: courtesy of Hua Dan

## 美国驻华大使贺信

2008年8月

谨向《新北京·新奥运》现代舞展致以我最热烈的祝贺。中美两国的顶尖舞蹈团在这个共同精彩的舞台相聚，两国艺术家把奥林匹克所体现的国际主义与合作精神变为了现实。

金·罗巴兹舞蹈团和奥德赛舞蹈剧院此次来华和中国观众分享美国多姿多彩的现代舞，这让我感到自豪。此次艺术节同样也为中国一流的舞蹈团提供了与到北京观看奥运的世界各地观众分享其艺术成就的机会。

我希望，今后两个伟大民族间有越来越多的机会互相交流、在文化上互通有无，而此次现代舞展将是这其中的一个亮点。

雷德  
 美国驻华大使

www.bookingdance.com

